

CONTRACT SUBSECVENT DE FURNIZARE NR. 12.868/01.11.2024	SUBSEQUENT SUPPLY CONTRACT NO. 12.868/01.11.2024
ÎN TRE	BETWEEN
China Civil Engineering Construction Corporation Beijing, Sucursala Romania Voluntari, cu sediul în Voluntari, Ilfov, Soseaua Bucuresti Nord, nr. 1A, et. 3, camera nr. 3E07 si camera 3E08, înregistrata la Oficiul Registrului Comerțului Bucuresti sub nr. J23/4363/2023, CUI 48436013, reprezentata prin imputernicit G in calitate de ACHIZITOR, denumita in continuare doar CCECCB	China Civil Engineering Construction Corporation Beijing, Branch Romania Voluntari, with headquarters in Voluntari, Ilfov, Soseaua Bucuresti Nord, no. 1A, et. 3, room no. 3E07 and room 3E08, registered at the Bucharest Trade Registry Office under no. J23/4363/2023, CUI 48436013, represented by proxy G as ACQUIRER hereinafter only referred to as CCECCB,
ȘI	AND
ADMINISTRARE ACTIVE SECTOR 3 S.R.L., cu sediul social în Bucuresti, Calea Vitan nr. 242, etaj 1, sector 3, persoană juridică, înmatriculată la Registrul Comerțului sub nr. J40/14752/2012, cod fiscal nr. RO31012790, reprezentată în prezentul de către O în calitate de Presedinte C.A., denumită în continuare doar ca FURNIZORUL.	ADMINISTRARE ACTIVE SECTOR 3 S.R.L., with registered office in Bucharest, Calea Vitan, nr. 242, 1st Floor, district 3, registered with the Trade Register under no. J40 / 14752 / 2012, Unique Registration Code no. RO31012790, herein represented by O as President of the Board, hereinafter referred to only as the SUPPLIER.
ĂVÂND ÎN VEDERE CĂ:	WHEREAS:
A) Acordul Cadru nr. 26714/18.12.2023, încheiat între parti, având ca obiect stabilirea termenilor și condițiilor de colaborare între Guvernul Republicii România și Guvernul Regatului Suediei în vederea furnizării de produse și servicii necesare pentru proiectul de investiții în domeniul transportului rutier, în cadrul proiectului de investiții în domeniul transportului rutier, în cadrul proiectului de investiții în domeniul transportului rutier.	(A) Framework Agreement no. 26714/18.12.2023, concluded between the Government of Romania and the Government of Sweden, establishing the terms and conditions of cooperation for the supply of products and services necessary for the road transport infrastructure project, within the framework of the investment project in the field of road transport, within the framework of the investment project in the field of road transport.
interest of both parties to B) Este în interesul ambelor part sa (B) It is in the interest of both parties to enter into a partnership in the production and supply of such components, hereinafter identified as PRODUSELE, enumerate in Annex 1 to this contract for the execution of the road transport infrastructure project, within the framework of the investment project in the field of road transport.	It is in the interest of both parties to enter into a partnership in the production and supply of such components, hereinafter identified as PRODUSELE, enumerate in Annex 1 to this contract for the execution of the road transport infrastructure project, within the framework of the investment project in the field of road transport.
Autostrada de Centura M 0+000 - KM 100+900, ra Nord Km 0+000 - KM 100+900, Bucuresti	Autostrada de Centura Bucuresti KM 0+000 - KM 100+900, Sector Centu

Sector Centura Nord Km 0+000 – Km 52+770, Lot 3 Km 39+000 – Km 47+600”	52+770, Lot 3 Km 39+000 – Km 47+600”
Prezentul CONTRACT SUBSECVENT DE FURNIZARE încorporat prin Preambulul de mai sus și reglementat în conformitate cu clauzele următoare, este convenit în mod liber și cu bună credință:	This SUBSEQUENT SUPPLY CONTRACT , incorporated by the foregoing Recitals and governed in accordance with the following clauses, is freely agreed upon and in good faith:
1. OBIECTUL CONTRACTULUI	7. PRODUCTION
1.1 Obiectul contractului constă în stabilirea termenilor și condițiilor în care Furnizorul urmează să vândă, să livreze și să presteze produsele solicitate de CCECCB, a termenilor și condițiilor în care CCECCB va recepționa și achita produsele/serviciile solicitate, pentru obiectivul Contract „Proiectare și execuție Autostrada de Centură București Km 0+000 – Km 100+900, Sector Centura Nord Km 0+000 – Km 52+770, Lot 3 Km 39+000 – Km 47+600”	7.1 The object of the contract consists in establishing the terms and conditions under which the Supplier is to sell, deliver and provide the products requested by the CCECCB, the terms and conditions under which the CCECCB will receive and pay for the requested products/services, for the Contract „Proiectare și execuție Autostrada de Centură București Km 0+000 – Km 100+900, Sector Centura Nord Km 0+000 – Km 52+770, Lot 3 Km 39+000 – Km 47+600”
1.2 Termenul “produse” desemnează materia primă, materialele de construcții, precum și alte bunuri solicitate de CCECCB în vederea desfășurării activității sale specifice, care se regăsesc în Anexa 1, parte din contract.	7.2 The term "products" designates the raw material, construction materials, as well as other goods requested by the CCECCB in order to carry out its specific activity, which can be found in Annex 1, part of the contract.
1.3 Operațiunile efective de achiziție și furnizare se vor realiza pe bază de comenzi specifice, conform următoarei proceduri: a) CCECCB va transmite Furnizorului comenzi săptămânale, la adresa de e-mail indicată în preambul, o comandă specifică/o notă de comandă conform formularului anexă la prezentul contract, incluzând zilele în care se solicită livrarea și toate detaliile produsului comandat (tip de produs, calitate, cantitate și orice alte specificații aplicabile); nicio comandă transmisă verbal (telefonice sau în alt mod) nu va fi considerată o comandă valabilă în baza acestui contract; b) Comenzile vor fi trimise de CCECCB Furnizorului cel târziu în vinerea	7.3 The actual purchase and supply operations will be carried out based on specific orders, according to the following procedure: a) CCECCB will send weekly orders to the Supplier, to the e-mail address indicated in the preamble, a specific order/order note according to the form attached to this contract, including the days on which delivery is requested and all the details of the ordered product (type of product, quality, quantity and any other applicable specifications); no order transmitted verbally (by telephone or otherwise) shall be considered a valid order under this contract; b) The orders will be sent by the CCECCB to the Supplier at the latest

anterioară săptămânii în care se face livrarea, iar cantitățile zilnice indicate în comandă vor fi confirmate cu o zi înainte de cea în care a fost solicitată livrarea prin comanda săptămânală. În cazul în care CCECCB nu transmite Furnizorului comanda și/sau nu confirmă cantitățile zilnice comandate. Furnizorul are dreptul de a refuza livrarea oricăror materiale către CCECCB și de a pretinde despăgubiri rezonabile pentru pierderile cauzate de omisiunile CCECCB; c) Furnizorul va comunica CCECCB, în termen de 4 ore de la primirea comenzii/într-un termen rezonabil, posibilitatea de livrare a produselor comandate, precum și prețul, termenul de plată și termenul de livrare; necomunicarea răspunsului în termenul precizat anterior nu echivalează cu acceptarea tacită a comenzii. 1.4 Transmiterea proprietății produselor de la Furnizor la CCECCB va avea loc la momentul livrării produselor.	on the Friday before the week in which the delivery is made, and the daily quantities indicated in the order will be confirmed one day before the day in which delivery was requested through the weekly order. If CCECCB does not submit the order to the Supplier and/or does not confirm the daily quantities ordered, the Supplier has the right to refuse delivery of any materials to CCECCB and to claim reasonable compensation for losses caused by CCECCB omissions; c) The Supplier will inform the CCECCB, within 4 hours of receiving the order/within a reasonable period, of the possibility of delivery of the ordered products, as well as the price, the payment term and the delivery term; failure to communicate the answer within the previously specified term does not equate to tacit acceptance of the order. 1.4 The transfer of ownership of the products from the Supplier to the CCECCB will take place at the time of delivery of the products.
2. PRODUSELE	2. APRODUCTS
2.1 În cazul produselor care nu sunt conforme cu specificațiile tehnice și cu calitatea prezentului contract, în măsura în care lipsurile, omisiunile sau neconformitățile sunt datorate culpei sale, Furnizorul înlocuiește respectivele materiale în termen de 10 zile de la data la care CCECCB le-a respins. 2.2 În cazul în care apar divergente de opinie cu privire la neconformitățile produsului, o comisie formată din CCECCB, Furnizor, proiectant va soluționa diferendul. 2.3 Marfa va fi însoțită de avizul de însoțire a marfii și de documentele de calitate. În cazul materialelor care nu sunt conforme cu specificațiile tehnice și cu calitatea prezentului contract, în măsura în care lipsurile, omisiunile sau	2.1 In the case of products that do not comply with the technical specifications and the quality of this contract, to the extent that the lacks, omissions or non-conformities are due to his fault, the Supplier replaces the respective materials within 10 days from the date on which the CCECCB rejected them . 2.2 If there are differences of opinion regarding the non-conformities of the product, a committee made up of CCECCB, the Supplier, the designer will resolve the dispute. 2.3 The goods will be accompanied by the notice accompanying the goods and the quality documents. In the case of materials that do not comply with the

	neconformitățile sunt datorate culpei sale. Furnizorul înlocuiește respectivele materiale în termen de 10 zile de la data la care CCECCB le-a respins.		technical specifications and quality of this contract, to the extent that the lacks, omissions or non-conformities are due to his fault, the Supplier replaces the respective materials within 10 days from the date on which the CCECCB rejected them.
3.	DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE FURNIZORULUI	3.	RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER
3.1	Furnizorul va furniza doar produse conforme specificațiilor CCECCB, în termenele agreeate conform procedurii de comandă.	3.1	The Supplier will only supply products conforming to the CCECCB specifications, within the agreed terms according to the order procedure.
3.2	Furnizorul va respecta, de asemenea, cerințele de ambalare și marcare prevăzute de lege sau solicitate de CCECCB.	3.2	The supplier will also comply with the packaging and marking requirements provided for by law or requested by the CCECCB.
3.3	Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului Furnizorul nu respectă termenul de livrare, atunci acesta are obligația de a notifica CCECCB în timp util; modificarea termenului de livrare se va face cu acordul Părților, în scris.	3.3	If, during the fulfillment of the contract, the Supplier does not respect the delivery deadline, then he has the obligation to notify the CCECCB in due time; the modification of the delivery term will be made with the agreement of the Parties, in writing.
3.4	Furnizorul își rezervă dreptul de a sista livrările către CCECCB dacă acesta figurează în evidențele Furnizorului cu plăți întârziate peste perioada de scadență, caz în care livrarea comenzilor se va relua numai după plata valorii suplimentare.	3.4	The Supplier reserves the right to suspend deliveries to CCECCB if it appears in the Supplier's records with late payments beyond the due date, in which case delivery of orders will resume only after payment of the additional amount.
3.5	Furnizorul are dreptul și de a prezenta la plată în tot sau în parte garanția constituită, conform prezentului contract, în cazul în care Achizitorul nu respectă obligațiile de plată asumate conform prezentului contract, sub condiția ca CCECCB sau orice altă persoană agreeată de Furnizor pentru garantarea tuturor obligațiilor asumate de CCECCB să fie informați în prealabil cu 3 zile înainte.	3.5	The Supplier has the right to present for payment all or part of the guarantee constituted, according to this contract, in the event that the Purchaser does not comply with the payment obligations assumed according to this contract, under the condition that the CCECCB or any other person approved by the Supplier for the guarantee of all obligations assumed by CCECCB to be informed in advance 3 days before.
3.6	Rapoartele GPS aferente autovehiculelor, autoturismelor, pompelor, etc. aparținând Furnizorului sunt opozabile CCECCB.	3.6	GPS reports related to vehicles, cars, pumps, etc. belonging to the Supplier are countervailable to the CCECCB.

4. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE ACHIZITORULUI	4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PURCHASER
4.1 CCECCB se obligă să plătească prețul produselor către Furnizor în termen de 15 zile de la data emiterii facturii. Obligația de plată a CCECCB se va considera îndeplinită la data creditării contului Furnizorului cu suma aferentă. 4.2 CCECCB se obliga sa achite Furnizorului in termen de 3 zile de la semnarea contractului o garantie in valoare de 100.000 LEI pentru garantarea produselor livrate. 4.3 Descărcarea produselor livrate de Furnizor intră în sarcina CCECCB, care va asigura în acest scop personalul necesar. 4.4 CCECCB se obligă să efectueze recepția cantitativă și calitativă a produselor furnizate și va avea dreptul să refuze produsele neconforme.	4.1 CCECCB undertakes to pay the price of the products to the Supplier within 15 days from the date of issuing the invoice. CCECCB's payment obligation will be considered fulfilled on the date of crediting the Supplier's account with the related amount. 4.2 CCECCB undertakes to pay the Supplier within 3 days of signing the contract a guarantee in the amount of 100,000 LEI to guarantee the delivered products. 4.3 The unloading of the products delivered by the Supplier is the responsibility of the CCECCB, which will provide the necessary personnel for this purpose. 4.4 CCECCB undertakes to carry out the quantitative and qualitative reception of the supplied products and will have the right to refuse non-compliant products.
5. PREȚUL	5. PRICE
5.1 Pretul produselor comandate va fi stabilit conform Anexei nr. 1 – Lista de preturi, parte integranta din prezentul contract. 5.2 Valoarea totala a contractului va rezulta la finalizarea derularii acestuia, in functie de cantitatile efectiv comandate de catre CCECCB, conform preturilor prevazute in Anexa nr. 1. 5.3 Plata pretului se va face cu O.P. sau B.O., în termen de 15 zile de la data emiterii facturii fiscale. 5.4 Având în vedere că la stabilirea prețului contribuie mai multe variabile în afara controlului Furnizorului, CCECCB recunoaște dreptul Furnizorului de a modifica oricând, în mod justificat, prețurile unitare practicate. Preturile modificate se vor transmite Achizitorului cu 3 zile înainte de a intra în vigoare. Noile prețuri nu se vor	5.1 The price of the ordered products will be established according to Annex no. 1 – Price list, an integral part of this contract. 5.2 The total value of the contract will result when it is completed, depending on the quantities actually ordered by the CCECCB, according to the prices provided in Annex no. 1. 5.3 Payment of the price will be made with O.P. or B.O., within 15 days from the date of issuance of the invoice. 5.4 Considering that several variables beyond the Supplier's control contribute to the price determination, CCECCB recognizes the Supplier's right to modify the unit prices applied at any time, in a justified way. The modified prices will be sent to the CCECCB 3 days before they come into

	aplica comenzilor deja acceptate de Furnizor.		force. The new prices will not apply to orders already accepted by the Supplier.
5.5	În termen de 3 zile lucratoare de la data încheierii prezentului contract, CCECCB se obliga sa achite o garantie Furnizorului în valoare de 100.000 de LEI. Aceasta va garanta plata produselor comandate de catre CCECCB.	5.5	Within 3 working days from the date of conclusion of this contract, the CCECCB undertakes to pay a guarantee to the Supplier in the amount of 100,000 LEI. This will guarantee the payment of the products ordered by CCECCB.
5.6	Furnizorul va restitui garantia CCECCB la data finalizarii contractului, cu conditia achitarii integrale a facturilor fiscale emise si a eventualelor penalitati de intarziere.	5.6	The Supplier will return the guarantee to CCECCB on the date of completion of the contract, on the condition of full payment of the fiscal invoices issued and any late penalties.
5.7	În cazul în care Furnizorul nu predă produsele la termenele scadente va suporta penalități de 0,01% zi de întârziere, calculate la valoarea produselor nelivrate.	5.7	If the Supplier does not deliver the products by the due dates, it will bear penalties of 0.01% per day of delay, calculated on the value of the undelivered products.
5.8	Dacă CCECCB nu achită facturile la termenele scadente, va suporta penalități de 0,01% pe zi de întârziere, calculate la valoarea rămasă neachitată.	5.8	If CCECCB does not pay the invoices by the due dates, he will incur penalties of 0.01% per day of delay, calculated on the unpaid amount.
5.9	Valoarea penalitatilor de intarziere nu va putea depasi debitul asupra caruia au fost calculate.	5.9	The amount of late penalties cannot exceed the debit on which they were calculated.
6.	LIVRAREA	6.	DELIVERY
6.1	Livrarea produselor este în sarcina Furnizorului.	6.1	The delivery of the products is the responsibility of the Supplier.
6.2	Furnizorul va transmite CCECCB documentele care însoțesc produsele, respectiv factura fiscală, avizul de însoțire a mărfii, certificate de calitate și conformitate sau declarație de conformitate.	6.2	The supplier will submit to CCECCB the documents that accompany the products, namely the tax invoice, the goods accompanying notice, quality and compliance certificates or declaration of compliance.
6.3	Certificarea de către CCECCB a faptului că produsele au fost livrate parțial sau total se face după recepție, prin semnarea de primire de către reprezentantul autorizat al acestuia, pe documentele emise de Furnizor pentru livrare.	6.3	The certification by the CCECCB of the fact that the products have been partially or fully delivered is made after receipt, by the signature of receipt by its authorized representative, on the documents issued by the Supplier for delivery.
6.4	De la data livrării, riscul referitor la degradarea, disparitia, furtul, <u>pieirea</u>	6.4	From the date of delivery, the risk related to degradation, disappearance,

fortuita sau distrugerea produselor se transmite de la Furnizor la CCECCB.	theft, accidental loss or destruction of the products is transferred from the Supplier to CCECCB.
7. RECEPȚIE, INSPECȚII ȘI TESTE	7. RECEPTION, INSPECTIONS AND TESTS
7.1 Recepția cantitativă a produselor va avea loc la locul livrării, în prezența reprezentanților autorizați ai celor două părți. 7.2 CCECCB are dreptul de a inspecta și/sau de a testa produsele pentru a verifica conformitatea lor cu specificațiile din comandă. Dacă vreunul dintre produsele inspectate sau testate nu corespunde specificațiilor, CCECCB are dreptul să îl respingă, iar Furnizorul are obligația de a înlocui, în termen de 2 zile de la momentul recepției calitative produsele de tip asfalt/beton, respectiv în termen de 20 de la momentul recepției calitative pentru produsele prefabricate. 7.3 Recepția produselor livrate va cuprinde două faze distincte: recepția provizorie (cantitativă, la data livrării) și recepția finală (calitativă). Recepția cantitativă va consta în verificarea fiecărui tip de produs solicitat în baza comenzii ferme. Recepția calitativă va fi efectuată în termen de maxim 10 zile de la data livrării și se va concretiza în analiza detaliată de către CCECCB a caracteristicilor produselor livrate comparativ cu specificațiile din comandă. În cazul produselor prefabricate, recepția cantitativă și recepția calitativă vor fi în sarcina CCECCB și se vor realiza cu respectarea legislației incidente. 7.4 Recepția produselor se consideră realizată după încheierea ambelor faze ale procesului de verificare a produselor livrate în baza fiecărei comenzi ferme, respectiv în momentul semnării notei de recepție și, eventual, constatare diferențe de către reprezentanții părților.	7.1 The quantitative reception of the products will take place at the place of delivery, in the presence of the authorized representatives of the two parties. 7.2 CCECCB has the right to inspect and/or test the products to verify their compliance with the specifications in the order. If any of the inspected or tested products does not meet the specifications, CCECCB has the right to reject it, and the Supplier has the obligation to replace the asphalt/concrete type products within 2 days from the quality reception, respectively within 20 the moment of quality reception for prefabricated products. 7.3 The reception of the delivered products will include two distinct phases: the provisional reception (quantitative, on the date of delivery) and the final reception (qualitative). The quantitative reception will consist in the verification of each type of product requested based on the firm order. The qualitative reception will be carried out within a maximum of 10 days from the date of delivery and will take the form of a detailed analysis by the CCECCB of the characteristics of the delivered products compared to the specifications in the order. In the case of prefabricated products, the quantitative acceptance and the qualitative acceptance will be the responsibility of the CCECCB and will be carried out in compliance with the relevant legislation. 7.4 The receipt of the products is considered completed after the end of both phases of the verification process

		of the delivered products based on each firm order, respectively at the time of signing the receipt note and, possibly, finding differences by the representatives of the parties.
8.	GARANȚIA ȘI DEFECTELE	8. WARRANTY AND DEFECTS
8.1	Furnizorul garantează că produsele vor fi efectuate cu diligență și eficiență, în conformitate cu principiile și bunele practici din industrie, utilizând forță de muncă de înaltă calificare, precum și că toate materialele, bunurile și echipamentele achiziționate de către Furnizor vor fi conforme cu cerințele prezentului. adecvate scopului propus și fără defecte.	8.2 The Supplier guarantees that the products will be made diligently and efficiently, in accordance with the industry principles and good practices, using highly skilled labour, and that all materials, goods and equipment purchased by the Supplier will comply with the requirements of this Agreement, fit for the proposed purpose and defect-free.
8.3	Intrucat calitatea lucrarii finale este influentata si de conditiile de punere in opera a betonului, iar Furnizorul nu are posibilitatea de a verifica respectarea tuturor cerintelor tehnice si de calitate, acesta nu poate oferi o garantie a produselor, decat in ceea ce priveste compozitia acestora.	8.4 As the quality of the final work is also influenced by the conditions for putting the concrete into operation, and the Supplier does not have the possibility to check the compliance with all the technical and quality requirements, it can only guarantee the products in terms of their composition.
9.	ÎNCETAREA	9. TERMINATION
9.1	Părțile pot rezilia unilateral prezentul Contract în următoarele situații:	9.1 The Parties may unilaterally terminate this Agreement in the following situations:
9.1.1	Dacă oricare din părți nu și-a îndeplinit obligațiile prevăzute în prezentul Contract, iar neîndeplinirea nu a fost remediată în 15 zile calendaristice de la primirea de către partea în culpă a notificării scrise pentru remediere;	9.1.1 If either party has failed to fulfil any of its obligations under the Agreement and such failure has not been remedied within 15 calendar days after the defaulting party has received written notice to comply from the other party:
9.1.2	Se constată faptul că există întârzieri în producția și/sau livrarea produselor care depășește 10 zile, cu condiția să nu fie din cauze de forță majoră;	9.1.2 Verified to be delays in the production and / or delivery of the products exceeding 10 days, provided that they are not justified by reasons of force majeure;
9.1.3	Se constată faptul că nu există un acord cu privire la prețurile practicate, caz în care se întrerupe producția, din momentul în care toate	9.1.3 Verified the lack of agreement as to the prices to be practiced, in which case the production is discontinued, from the moment that all the products ordered are

	produsele comandate sunt livrate de către FURNIZOR către CCECCB, la prețul și în condițiile agreeate anterior.		delivered by the SUPPLIER to CCECCB, at the price and conditions previously agreed.
9.2	Nerespectarea oricărei clauze va obliga partea în culpă să plătească despăgubiri corespunzătoare pagubelor cauzate.	9.2	Failure to comply with any of the agreed clauses will oblige the defaulting party to pay compensation corresponding to the damage caused.
9.3	Părțile pot denunța unilateral contractul, printr-o notificare comunicată cu 30 de zile înainte.	9.3	The parties may unilaterally terminate the contract by giving 30 days' notice.
10.	CONFIDENȚIALITATE	10.	CONFIDENTIALITY
10.1	Partile vor trata detaliile contractului ca fiind confidențiale, în măsura în care o astfel de tratare nu afectează desfășurarea obligațiilor contractuale sau respectarea obligațiilor prevăzute de Lege. In acest sens, prin excepție, CCECCB este de acord ca Furnizorul sa-si execute obligatiile legale in conformitate cu HCL S3 nr. 121/28.03.2018.	10.1	The parties will treat the details of the contract as confidential, to the extent that such treatment does not affect the performance of the contractual obligations or compliance with the obligations provided by the Law. In this sense, by way of exception, CCECCB agrees that the Supplier shall fulfill its legal obligations in accordance with HCL S3 no. 121/28.03.2018.
10.2	Baza prezentului contract de producție este deținerea de cunoștințe și utilizarea de informații confidențiale, însemnând oricare și toate informațiile tehnice și non tehnice despre componente, produse și sisteme sa despre activitatea CCECCB, despre clienți, furnizori, metode de fabricație, studii de piață sau, în general, orice informație care nu este disponibilă unui agent economic altul decât CCECCB, care poate fi transmisă de aceasta FURNIZORULUI sub orice formă, orală, scrisă sau digitală, în decursul relației dintre Părți.	10.2	The basis of this production agreement is the knowledge and use of confidential information, meaning any and all technical or non-technical information, about the components, products and systems, or about the activity of CCECCB, about customers, suppliers, manufacturing methods, market studies, or in general any information that is not available to any economic agent other than CCECCB, which may be transmitted by it to the SUPPLIER, in any form, oral, written or digital, in the course of the relations between the Parties.
10.3	În consecință, FURNIZORUL este obligat:	10.3	Accordingly, the SUPPLIER is obliged to:
10.3.1	Să păstreze o obligație de confidențialitate absolută cu privire la oricare și toate informațiile confidențiale care i-au fost transmise de către CCECCB prin orice mijloc și de oricare natură ar fi acestea:	10.3.1	An absolute obligation of confidentiality with regard to any and all confidential information that has been transmitted to it by CCECCB, by any means and whatever its nature:

10.3.2	Să nu transmită aceste informații terților, sub nicio formă, fără acordul prealabil scris al CCECCB;	10.3.2	Not to transmit this information to any third party, in any form, without the prior written consent of CCECCB;
10.3.3	Să nu folosească aceste informații în beneficiul propriu sau al terților, sub nicio formă și pentru niciun scop, inclusiv pentru înregistrarea brevetelor, oricărei forme de exploatare sau pentru acordarea de licențe de funcționare;	10.3.3	Not to use such information for his own benefit or that of any third party, in any form and for any purpose, including for the registration of patents, any form of own exploitation or the granting of operating licences;
10.3.4	Să nu dezvăluie, folosească sau să transfere informații și rezultate obținute în contextul efectuării de studii de fezabilitate tehnico-economice în alte scopuri decât pentru analiza studiului în vederea furnizării produselor;	10.3.4	Not to reveal, use or transfer information and results obtained in the context of carrying out the technical-economic feasibility study for purposes other than the analysis of the study for product supply;
10.3.5	Să obțină de la orice persoană căreia îi sunt divulgate informațiile un angajament de a le păstra secrete sau de a depune toate eforturile pentru a se asigura că acest lucru este realizat;	10.3.5	Obtain from any person to whom the information is disclosed an undertaking to keep it secret or to apply the best of their efforts to ensure that this is achieved;
10.3.6	Să nu intre niciodată, direct sau indirect, în posesia și să nu solicite niciun drept legal, inclusiv utilizarea produselor sau proceselor care derivă din sau în baza „informațiilor”;	10.3.6	At no time, directly or indirectly, take possession of or claim any legal right, including the use of products or processes derived from or based on the "information";
10.3.7	Să asigure respectarea obligațiilor asumate în prezentul document, asumându-și oricare și toate obligațiile care decurg din divulgarea sau exploatarea prin orice formă sau mijloace, pe care le-ar putea face cu privire la aceste informații.	10.3.7	Ensure compliance with the obligations assumed herein, assuming any and all liability arising from the disclosure or exploitation by any form or means, that they may make of the information.
10.4	Neîndeplinirea obligațiilor asumate în prezentul document duce la răspunderea civilă și penală a FURNIZORULUI, în conformitate cu legea română, respectiv înlocuirea tuturor pierderilor și daunelor suferite	10.4	Failure to comply with the obligations assumed in this will incur civil and criminal liability to the SUPPLIER, in accordance with Romanian law, namely the replacement of all losses

	de CCECCB, inclusiv cele morale și competitive.		and damages suffered by CCECCB, including moral and competitive.
10.5	Acest acord de confidențialitate este obligatoriu pentru ambele părți și succesorii lor legali în drepturi în cadrul afacerii sau orice altă entitate juridică rezultată în urma unei fuziuni, achiziții, autonomizări, detașări, vânzări, precum și orice altă restructurare, și rămâne valabil pentru o perioadă de 5 (cinci) ani de la încetarea relațiilor de afaceri dintre părți.	10.5	This confidentiality agreement binds both the parties and their respective legal successors in title to the business, or any other legal entity resulting from a merger, acquisition, autonomization, secondment, sale, as well as any other restructuring, and remains valid for a period of five (5) years after the end of the business relations between the parties.
11.	DURATA	11.	TERM
11.1	Prezentul contract are o durată inițială de 1 (un) an, și poate fi prelungit pe perioade egale și succesive de 1 (un) an, dacă nu este reziliat/denunțat unilateral de oricare din părți în scris,.	11.1	This contract shall have an initial duration of one (1) year, extendable for equal and successive periods of one (1) year if not terminated/unilaterally terminated by either party in writing.
12.	MODIFICĂRI	12.	AMENDMENTS
12.1	Orice modificare sau suplimentare a prezentului contract, fie că este vorba de prevederile respectivei clauze sau de prevederile anexelor care fac parte integrantă din acesta, se vor face prin document scris și semnat de către ambele părți, cu trimitere la clauzele sau anexele modificate. Nicio parte nu poate cesiona total sau partial contractul fara acordul scris al celeilalte parti. Este permisă insa cesiunea creanțelor născute din prezentul Contract, obligațiile născute rămânând în sarcina părților contractante astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.	12.1	Any amendment or addition to this contract, whether as to the provisions of the respective clause or as to the provisions of the annexes that form an integral part thereof, shall be made by written document and signed by both parties, with reference thereto to the amended or amended clauses or annexes. Neither party can fully or partially assign the contract without the written consent of the other party. The assignment of claims arising from this Contract is allowed, if the obligations arising remain the responsibility of the contracting parties as stipulated and assumed initially.
13.	FORȚA MAJORĂ	13.	FORCE MAJEURE
13.1	Forța majoră este constatată de o autoritate competentă, respectiv Camera de Comerț și Industrie a României, în condițiile legii.	13.1	Force majeure is ascertained by a competent authority, namely the Chamber of Commerce and Industry of Romania, under the conditions of the law.
13.2	Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.	13.2	Force majeure exempts the contracting parties from fulfilling the obligations assumed by this contract, during the entire period in which it acts.

13.3	Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.	13.3	The performance of the contract will be suspended during the period of force majeure, but without prejudice to the rights that were due to the parties until its occurrence.
13.4	Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.	13.4	The contracting party invoking force majeure has the obligation to notify the other party, immediately and completely, of its occurrence and to take any measures available to it in order to limit the consequences.
13.5	Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 3 zile de la încetare.	13.5	The contracting party invoking force majeure has the obligation to notify the other party of the termination of its cause within a maximum of 3 days from termination.
13.6	Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 1 lună, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.	13.6	If the force majeure acts or is estimated to act for a period of more than 1 month, each party will have the right to notify the other party of the legal termination of this contract, without any of the parties being able to claim damages from the other party.
14.	LEGISLAȚIE APLICABILĂ	14.	GOVERNING LAW
14.1	Prezentul Contract este guvernat și interpretat exclusiv în conformitate cu legislația aplicabilă în România.	14.1	This Agreement is governed and will only be construed in accordance with the Romanian applicable legislation.
15.	NOTIFICĂRI	15.	NOTICES
15.1	Toate notificările și comunicările cerute sau permise în temeiul prezentului vor fi în limba română și în limba engleză, în scris și livrate personal sau trimise prin e-mail înregistrat sau certificat, serviciu de curierat peste noapte, recunoscut pe plan internațional, adresat destinatarului, la adresa indicată în continuare sau la altă adresă sau număr care va fi furnizat de către Parte în acest scop celeilalte Părți printr-o notificare scrisă:	15.1	All notifications and communications required or permitted hereunder shall be in Romanian and English, in writing and delivered in person or sent by registered or certified e-mail, internationally recognised overnight courier, addressed to the recipient, at the address indicated below or at such other address or number to be supplied by a Party to the other in a written notification:
<u>CCECCB</u> În atenția: C		<u>CCECCB</u> To the attention of: G	

Adresă: Voluntari, Ilfov, Soseaua Bucuresti Nord, nr. 1A, et. 3, camera nr. 3E07 si camera 3E08 Telefon: +40 E-mail: o <u>FURNIZOR</u> În atenția: C Adresă: Calea Vitan, nr. 242, etaj 1, sector 3, Bucuresti Telefon: 075 E-mail: office@activesector3.ro	Address: Voluntari, Ilfov, Soseaua Bucuresti Nord, no. 1A, et. 3, room no. 3E07 and room 3E08 Phone: . E-mail: <u>SUPPLIER</u> To the attention of: C Address: Calea Vitan, nr. 242, etaj 1, district 3, Bucharest Phone: 075 E-mail: office@activesector3.ro
16. INSTANȚA COMPETENTĂ	16. COMPETENT COURT
16.1 Prezentul contract este guvernat de legea romana. Partile vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului. 16.2 Dacă, după 15 zile de la începerea acestor tratative, Partile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente.	16.1 This contract is governed by Romanian law. The parties will make every effort to resolve amicably, through direct negotiations, any misunderstanding or dispute that may arise between them within or in connection with the performance of the contract. 16.2 If, after 15 days from the start of these negotiations, the Parties fail to amicably resolve a contractual dispute, each may request that the dispute be resolved by the competent courts.

În acest scop, prezentul Contract a fost elaborat și semnat de către persoanele autorizate corespunzător ale ambelor Părți la data de 06.11.2024, în 2 (două) exemplare originale, în limba română și engleză. Versiunea în limba română va prevala între Părți.

To this end, this Agreement has been prepared and signed by the duly authorised persons of both of the Parties on 06.11.2024, in two (2) original counterparts, in Romanian and English. The version in romanian will prevail between the Parties.

CCECC

Reprezentata de/ Represented by

G

ADMINISTRARE ACTIVE SECTOR 3 S.R.L.

Reprezentata de/ Represented by

Oc



Serviciul Juridic si Guvernanta Corporativa

N

Serviciul Economic si de Gestiune

T

Serviciul Vanzari Beton si Asfalt

Ba

NR. 12.868/06.11.2024

CONTRACT SUBSECVENT DE FURNIZARE / SUBSEQUENT SUPPLY CONTRACT

ANEXA NR.1 / ANNEX NO. 1

Partile au agreat urmatoarele preturi/ Parties have established the following prices:

TIP BETON/ CONCRETE TYPE	Pret vanzare loco static (lei/mc) / Price sale loco station (lei/cm)
12/15 X0 S4 Dmax 16	
30/37 XC2 XC4 P8/10 S4 Dmax16 PILOTI FORATI	
30/37 XC2 XC4 XF4 S4 Dmax16	
35/45 XC4 XD3 XA1 XF4 S4 Dmax16	

- La cerere furnizorul poate asigura si transportul cu autobetoniere, acesta se va factura separat la pretul de 19 lei/km/sens. Obtinerea autorizatiei de zona intra in sarcina beneficiarului. / On request, the supplier can also provide transport with concrete mixers, this will be invoiced separately at the price of 19 lei/km/way. Obtaining the zone authorization is the responsibility of the beneficiary;
- Tarif pentru timpul de stationare la descarcare (100 lei/h, calculat fractionat la timpul de descarcare ce depaseste 30 de minute). / Tariff for parking time when unloading (100 lei/h, calculated fractionally for unloading time that exceeds 30 minutes);
- Pentru comenzi mai mici de 5 mc se percepe o taxa de incarcare sub capacitate in valoare de 70 de lei. / For orders smaller than 5 cubic meters, a loading fee below capacity in the amount of 70 lei is charged;
- Tarif suplimentar pentru aditiv accelerator sau intarziator de priza - 10 lei/mc. / Additional rate for additive accelerator or plug delay - 10 lei/cm;
- Tarif apa calda - 10 lei/mc. / Hot water rate - 10 lei/cm;
- Pentru turnari mai mici sau egale cu 50mc / For castings smaller than or equal to 50mc:**
 - Autopompa 32-36 ml - 440 lei/H (minim 2 ore / minimum 2 hours).
 - Autopompa 41-42 ml - 470 lei/H (minim 2 ore / minimum 2 hours).
 - Autopompa 46-47 ml - 510 lei/H (minim 2 ore / minimum 2 hours).
- Pentru turnari peste 50mc / For castings over 50mc:**
 - Autopompa 32-36 ml - 22 lei/mc
 - Autopompa 41-42 ml - 24 lei/mc.
 - Autopompa 46-47 ml - 26 lei/mc.
- Pentru calari suplimentare :160 lei/calare. / For additional rides: 160 lei/ride.**
- Pentru dislocare mai mare de 40 km :6.0 lei/Km. / For displacement greater than 40 km: 6.0 Ron/Km.
- Taxa zona acces Bucuresti si zonele limitrofe - conform tarife autorizate de institutiile abilitate. / Bucharest access zone fee and neighboring areas - according to the rates authorized by the authorized institutions
- Preturile nu includ TVA. / The prices do not include VAT.

- Pentru livrari in afara programului de lucru (program de lucru: L-V 07:00-16:00) se adauga. / For deliveries outside working hours (working hours: M-F 07:00-16:00) it is added:
 - 10% fata de pretul unitar pentru cantitati ≤ 149 mc / 10% compared to the unit price for quantities ≤ 149 mc;
 - 2.5% fata de pretul unitar pentru cantitati ≥ 150 mc / 2.5% compared to the unit price for quantities ≥ 150 mc.

CCECC SA

Reprezentata de/ Represented by
C

ADMINISTRARE ACTIVE SECTOR 3 S.R.L.

Reprezentata de/ Represented by
C

Serviciul Vanzari Beton si Asfalt

E

Sef Unitate Betonare

M